



**COOPERATION AGREEMENT**  
**between**  
**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF LAW**  
**and**  
**NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY**  
**HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**

This Cooperation Agreement, hereinafter referred to as the "Agreement", establishes relations between Tashkent State University of Law, Tashkent, Uzbekistan, hereinafter referred to as "TSUL", and represented by Deputy Minister of Justice – Rector of Tashkent State University of Law Khakimov Rakhim Rasuljonovich, and National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia, hereinafter referred to as "HSE University", and represented by Vice Rector Ivan Prostavok, acting on the basis of Power of Attorney No. 6.13-08.1/2805-09, dated May 28, 2019, collectively referred to as the "parties", and each as a "party".

### **1. PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to establish and promote academic, cultural and other types of collaboration between TSUL and HSE University in the field of law. In the future, other departments and areas of mutual academic interest may be considered, which shall be specified in addendums to the Agreement or separate agreements/contracts.

### **2. AREAS OF COLLABORATION**

2.1. Specific areas of collaboration may include:

Academic exchange, including student exchange, mutual teaching visits and sharing knowledge and experience within areas of mutual interest;

Developing exchange programmes for administrative and managerial staff;

Developing and implementing joint educational and research programmes and their respective components;

Developing joint research projects and collaborative publications;

Organizing and implementing joint educational, scientific and cultural events (e.g., conferences, seminars etc.).

This list is not exclusive and may foresee other areas of collaboration, which may appear in the future.

2.2 Any specific cooperation project, event or programme is subject to the availability of funds and the mutual consent of the

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**между**  
**ТАШКЕНТСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ**  
**ЮРИДИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ**  
**и**  
**НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ**  
**УНИВЕРСИТЕТОМ**  
**«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»**

Настоящее Соглашение о сотрудничестве, в дальнейшем именуемое «Соглашение», устанавливает отношения между Ташкентским государственным юридическим университетом, Ташкент, Узбекистан, в последующем именуемым «ТГЮУ», в лице Заместителя министра юстиции – ректора Ташкентского государственного юридического университета Хакимова Рахима Расулжоновича, и Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики», Москва, Россия, в последующем именуемым «НИУ ВШЭ», в лице проректора Простакова Ивана Валериевича, действующего на основании доверенности от 28.05.2019 № 6.13-08.1/2805-09, которые в дальнейшем совместно именуются «сторонами», а по отдельности – «сторона».

### **1. ЦЕЛЬ**

Настоящее Соглашение заключено с целью установления и развития академического, культурного и других видов взаимоотношений между ТГЮУ и НИУ ВШЭ в области права. В будущем сотрудничество может распространяться и на другие подразделения и дисциплинарные области, представляющие взаимный интерес, что будет отражено в дополнительных соглашениях к Соглашению или в отдельных договорах.

### **2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА**

2.1. Конкретные направления сотрудничества могут включать в себя:

Академические обмены, в том числе обмен студентами, обмен опытом преподавания и работы в других областях, представляющих взаимный интерес;

Разработку и реализацию совместных образовательных и исследовательских программ и их компонентов;

Осуществление совместных исследований и публикаций;

Организацию и проведение совместных образовательных, научных, культурных мероприятий (конференции, семинары и др.).

Данный список не исключает других областей сотрудничества, которые могут появиться в будущем.

2.2. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений сотрудничества



Parties. The terms for such mutual cooperation shall be discussed and agreed in writing on the part of both Parties by signing respective contracts and/or agreements prior to the starting date of any particular cooperation project, event or programme.

2.3. The Parties to this Agreement shall strive to secure financial support from appropriate organizations in both countries, including public authorities, legal entities of any legal form, or individuals for relevant cooperative actions within respective areas of collaboration, and shall assist each other as considered appropriate in drawing up applications for such funding.

### 3. COORDINATION OF THE AGREEMENT

3.1. For TSUL, International Relations Department represented by Ramazonova Nargiza, Head of the International Relations Department, will be responsible for the coordination of this Agreement. For HSE University, the Faculty of Law, represented by Vladislav Starzhenetsky, First Deputy Dean, together with the Office for International Cooperation, will be responsible for coordinating this Agreement.

3.2. Both parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter - PD), including PD transmitted orally, only to the extent necessary for properly exercising the provisions of this Agreement and according to applicable laws. The parties agree that any failure to provide necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement.

PD can be processed for statistical purposes (provided it is used in an anonymized form) and consequently disclosed to public authorities and individuals in cases established by relevant laws. Only data which have undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to public authorities and individuals in cases established by relevant laws. Anonymization implies the modification of personal data in such a way that the details of personal or factual circumstances can no longer be assigned to a specific or identifiable natural person, or only with expenditure of time, costs and manpower disproportionate to the results.

### 4. FINAL PROVISIONS

4.1. The Parties consider this Agreement to be a declaration of intent, rather than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the fact that nothing herein, therefore, shall diminish the full authority and rights of either Party. In all cases, this Agreement is only applicable in part where it does not contradict the respective national legislation of either Party.

4.2. This Agreement shall remain in force for a period of **five (5) years** upon its signing. Prior to its expiration date the Parties will evaluate the cooperation programme and, upon mutual consent, may extend the Agreement for a new term by signing a new written agreement. Either Party may terminate this Agreement by giving a written notice to the other Party at least **six (6) months** prior to the termination date.

зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров и/или соглашений до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы.

2.3. Стороны Соглашения предпримут усилия для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица независимо от организационно-правовой формы или физические лица для реализации мероприятий, связанных с направлениями сотрудничества, и будут, по возможности, помогать друг другу в подготовке заявок на финансирование.

### 3. КООРДИНАЦИЯ СОГЛАШЕНИЯ

3.1. В ТГЮУ за координацию Соглашения отвечает Отдел международных связей в лице Рамазоновой Наргизы Абдирашидовны, начальника отдела международных связей. В НИУ ВШЭ за координацию Соглашения отвечает факультет права в лице Старженецкого Владислава Валерьевича, первого заместителя декана, совместно с Управлением международного сотрудничества.

3.2. Обе стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПДн), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Соглашении, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПДн может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Соглашения.

ПДн могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти и частным лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПДн таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки.

### 4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству сторон.

4.2. Данное Соглашение действует в течение **5 (пяти) лет** с даты его заключения. По истечении срока действия стороны произведут оценку состоявшегося сотрудничества и, при отсутствии возражений, могут продлить срок действия Соглашения новым письменным соглашением. Каждая сторона может расторгнуть настоящее Соглашение, уведомив другую сторону в письменной форме не менее чем за **6 (шесть) месяцев**



Furthermore, this Agreement may only be amended by the written consent of both Parties.

4.3. This Agreement is made in both English and Russian in **two (2) copies** of equal legal power, with one (1) copy for each Party.

In witness whereof, the Parties have executed this Agreement. The Agreement shall come into force upon its signing by duly authorized representatives of Parties as of latest signing date.

до даты расторжения. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения на основании письменного согласия сторон.

4.3. Данное Соглашение составлено на английском и русском языках **в двух (2) экземплярах**, имеющих равную юридическую силу, по одному (1) экземпляру для каждой из сторон.

В удостоверение чего стороны, заключили настоящее Соглашение, которое вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями сторон, начиная с последней даты подписания.

**Signed on Behalf of / Подписи Сторон:**

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF LAW/  
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЮРИДИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*35 Sayilgokh street, Taskent, Uzbekistan, 100047/  
Узбекистан, 100047, г. Ташкент, ул. Сайилгох, 35*



Khakimov Rakhim Rasuljonovich, Deputy Minister of Justice –  
Rector of Tashkent State University of Law /  
Хакимов Рахим Расулжонович,  
Заместитель министра юстиции – ректор Ташкентского  
государственного юридического университета

Дата / Date 08/11/2019

Acknowledged by / Сogласовано:

Эргашев Икром Абдурасулович  
Декан 4 курса /  
Ergashev Ikrom, Dean

Дата / Date \_\_\_\_\_

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ  
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /  
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY  
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**

*Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /  
20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000*



Простаков Иван Валериевич, Проректор /  
Ivan Prostakov, Vice Rector

Дата / Date 08/11/2019

Согласовано / Acknowledged by:

Салыгин Евгений Николаевич,  
Декан факультета права /  
Evgeny Salygin, Dean of the Faculty of Law

Дата / Date \_\_\_\_\_